

主 12.
nikoman so taro a
tawo

地點 Jiranmilek

時間 73-4-19

編號 6-5

報導 si Apen Vicinen

記音 si Aman Jayod

翻譯

1. Asa ka tawo no kakowa am, tominon o ina na,
o taro manganako a ipanaronaro da so cinon da, ta
no mivovo a macigzang ori am, to da papzota o taro
a akman so sito ori, oriwo ikehma na no cinon da,
macita na o taro no anak na ori am, o.. ikongo ya
mo ina kowan na no anak na, maniring o ina na am,
taro ori a, yako ipanaronaro so cinon ko kowan na,
a jingana o yapiya ya kowan na, tawsya ta ji mo
ngana kowan na.

2. Jiingpeci ya jingana kowan na, na manongici
ori manganako, yamo tongana ori a, apiya kowan mo
ya kato mo nganan sya, yako ipanararo so cinon ko
ang, kato na banlenan nya, ipidowa na panongitan
am, to na mizing o doh...kowan na ori am, nimiyan
do sesde-pan tonelem do cipad.

3. Yako jimanciyen mo takzes mo ka jinganen
sya, soh...kowan na ori, na zagpita o asa ka cipad
doh.... kowan na ori am, na zagpita pa o asa ka

註
cipad.

1. 古時有一個人，他母親
正織布，旁邊放了一根脂
燭，那是織布的人在織布
時，若覺得線很生硬，便用
脂燭抹上，然後織起來就
很順。小孩看見脂燭就拿
起來問媽，是什麼東西，做
什麼用，媽回答他說：那是
我用來抹織布的線用的。
這看起來好像很好吃的
樣子。

2. 不吃可惜，我就^就咬了一口。
那怎麼能吃啊！那是我
織布時用的。後來，小孩身
自動跳了一下，後來又再咬了
一口。他的母親只聽見 doh
的一聲，望後一看，孩子不知
怎麼突然由前臺跳至石
階上。

3. 告訴你^你不要亂吃，你
偏不聽。後來，又自動地
跳至牙二石階、牙三石
階。---

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>4. Na ngovaya o cinon na ori a mangay na tayidan o anak na ori, karahan am, amiyan do inaorod da ori am, doh,,,, kowan na ori a managez do panadngan da ori, a ji ko ngapa si vayi ori kowan na, to na ngapa ori.</p>		<p>4. 母親見狀,不對勁,就放下線吊,前去抓攔小孩,小孩跑到前院,又跑到背靠石处,母親大步向前去抓。</p>
<p>5. To na jirakpa ori am, o anak na ori, to rana nalap ori, am orwo nikamakamatan na sya do teyngato manganako a.</p>		<p>5. 当他快抓到小孩時,那小孩又跑了,且跑的更遠最後,他走了,母親只有眼巴巴地看著小孩跑走了,因為他趕不上也抓不到。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫